

**СПЕЦИАЛЬНАЯ РАБОЧАЯ ГРУППА
ПО ВОЕННОЙ РЕФОРМЕ СОВЕТА РОССИЯ-НАТО**

**ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКАЯ БАЗА
ДАНЫХ ПО ВОЕННОЙ РЕФОРМЕ**

МИРОТВОРЧЕСТВО

*ЧАСТЬ I: РУССКО-АНГЛИЙСКИЙ
ЧАСТЬ II: АНГЛО-РУССКИЙ*

NRC AD HOC DEFENCE REFORM WORKING GROUP

**AHWG DEFENCE REFORM
TERMINOLOGICAL DATABASE**

PEACEKEEPING

*PART I: RUSSIAN-ENGLISH
PART II: ENGLISH-RUSSIAN*

январь 2006 г. – January 2006

Редакционная коллегия

Д. Е. Баджен (сопредседатель); В. Н. Нырков (сопредседатель);
А.А. Барченков; Н. Дж. Браун; Е. Г. Князева; С. А. Степанов; И. Р. Степкин

Editorial Board

D.E. Budgen (co-chairman); V.N. Nyrkov (co-chairman);
A.A. Barchenkov; N.J. Brown; E.G. Knyazeva; S.A. Stepanov; I.R. Stepkin

ПРЕДИСЛОВИЕ

Настоящий терминологический словарь по миротворчеству является продолжением публикации материалов терминологической базы данных по военной реформе, работа по которой велась в 2004-05 годах. Это результат продолжающегося сотрудничества между Секцией русского языка НАТО и московским Военным университетом МО под эгидой Специальной рабочей группы СРН по военной реформе при поддержке Министерства обороны и Генерального штаба ВС РФ.

Словарь содержит приблизительно 1000 терминов, отобранных из рабочих документов СРН и других авторитетных источников в этой области. В каждом случае справа с краю дается соответствующее указание на принадлежность терминов РФ или НАТО. Как и в первом выпуске базы данных по военной реформе в словаре представлены соответствующие пояснения терминов.

Как и в предыдущей работе, этот словарь предназначен для практического использования дипломатами, военнослужащими и специалистами по иностранным языкам. Он является рабочим документом, который в будущем будет дополняться и уточняться.

База данных по военной реформе Россия-НАТО 2004-05 гг. уже имеется на сайте в Интернете (<http://www.nato.int/russia>). Словарь по миротворчеству будет также скоро выставлен на том же сайте.

Редакционная коллегия благодарит заместителя Генерального секретаря НАТО, председателя специальной группы СРН по военной реформе г-на Джона П. Колстона, главного военного представителя РФ при НАТО вице-адмирала В.С. Кузнецова за содействие и поддержку, а также сотрудника секции операций Управления по операциям НАТО г-на Эрика Сандала за консультации по специальной терминологии и помощь в составлении словаря.

Д.Е. Баджен

Сопредседатель редакционной коллегии (НАТО)

В.Н. Нырк

Сопредседатель редакционной коллегии (РФ)

NATO-RUSSIA DEFENCE REFORM TERMONOLOGICAL DATABASE PROJECT

PEACEKEEPING TERMINOLOGY LIST

Russian-English

авиационная группа

aircraft group

RF-PФ

автодром

driving range

RF-PФ

автокран

truck crane, lorry crane

RF-PФ

автомобильная техника

automotive materiel

RF-PФ

агрессия

aggression

RF-PФ

аккумуляторная зарядная станция

charging set

RF-PФ

акт агрессии

act of aggression

RF-PФ

безопасная зона

safe area

РФ-RF-NATO-NATO

безопасность

security

RF-PФ

беспристрастность

impartiality

РФ-RF-NATO-NATO

блок-пост

road block, check-point

РФ-RF-NATO-NATO

БМП	See боевая машина пехоты	RF-PФ
боевая группа эксплуатации вооружения и военной техники	combat weapons group	RF-PФ
боевая машина пехоты	infantry fighting vehicle	RF-PФ
боевая подготовка	training, operational training, battle training	RF-PФ
боевая разведывательно-дозорная машина	combat reconnaissance patrol vehicle See БРДМ	RF
боевое обеспечение	combat support	RF-PФ
боевое охранение	combat security	RF-PФ
боевой патруль	combat patrol	РФ-RF-NATO-NATO
боевой разведывательный дозор	combat reconnaissance patrol	RF-PФ
боекомплект	combat load	RF-PФ
бойкот	boycott	RF-PФ
бронбойный снаряд	armour piercing projectile	РФ-RF-NATO-NATO
бронетранспортер	armoured personnel carrier See БТР	RF-PФ
БТР	See бронетранспортер	RF-PФ

буферная зона buffer zone	РФ-RF-NATO-HATO
вероятный противник potential enemy	RF-PФ
вертолет огневой поддержки helicopter gunship	RF-PФ
вертолётная площадка helipad	RF-PФ
ветеринарная служба veterinary service	РФ-RF-NATO-HATO
вещевая служба clothing and equipment supply element, class II supplies element	RF-PФ
взвод материального обеспечения logistics platoon	RF-PФ
взвод радиоэлектронной разведки electronic intelligence platoon	RF-PФ
взвод связи communications platoon, signals platoon	RF-PФ
взвод технического обеспечения support platoon	RF-PФ
внешняя граница external border	RF-PФ
внешняя помощь outside assistance	РФ-RF-NATO-HATO
внутреннее и внешнее ограждение internal and external fences	RF-PФ
внутригосударственный конфликт intra-state conflict	РФ-RF-NATO-HATO

военная акция military action	РФ-RF-NATO-NATO
военная безопасность military security	RF-PФ
военная коалиция military coalition	RF-PФ
военная разведка military intelligence	RF-PФ
военная топография military topography	RF-PФ
военная угроза threat of war	RF-PФ
военное сотрудничество military-to-military cooperation	RF-PФ
военно-медицинская служба military medical service	РФ-RF-NATO-NATO
военно-политический союз military-political alliance	RF-PФ
военнослужащий, проходящий военную службу по контракту professional serviceman, "contract serviceman"	RF-PФ
военнослужащий, проходящий службу по призыву conscript	RF-PФ
военно-стратегическая стабильность military-strategic stability	RF-PФ
военно-техническое имущество equipment	RF-PФ
военно-техническое соглашение military-technical agreement	РФ-RF-NATO-NATO

военно-техническое сотрудничество	military and technical co-operation , armaments cooperation	RF-PФ
военный блок	military bloc	RF-PФ
военный инцидент	military incident	RF-PФ
военный конфликт	military conflict	RF-PФ
военный оркестр	military band	RF-PФ
военный советник	military adviser	РФ-RF-NATO-NATO
вожатый собак	dog guide	RF-PФ
воздушная блокада	air blockade	РФ-RF-NATO-NATO
воздушная поддержка	air support	RF-PФ
воздушно-десантная бригада	airborne brigade	RF-PФ
войсковая разведка	reconnaissance	RF-PФ
войсковая фильтровальная станция	military filter plant	RF-PФ
войсковое стрельбище	firing range, armament training camp	RF-PФ
вооруженная борьба	armed struggle	RF-PФ

вооруженное вмешательство	armed intervention	RF-PФ
вооруженные стороны	armed parties	RF-PФ
вооруженный конфликт	armed conflict	РФ-RF-NATO-HATO
воспитательная работа	personnel development and education	RF-PФ
восстановление мира	peace restoration	РФ-RF-NATO-HATO
враждебная акция	hostile action	РФ-RF-NATO-HATO
враждебные намерения	hostile intent	РФ-RF-NATO-HATO
временное правительство	interim government	РФ-RF-NATO-HATO
всеобщая безопасность	universal security	RF-PФ
вспышка насилия	outbreak of violence	РФ-RF-NATO-HATO
выброска грузов с воздуха	airdrop	RF-PФ
выброска десанта	1. airdrop 2. insertion of troops	РФ-RF-NATO-HATO
вынужденный переселенец	internally displaced person	РФ-RF-NATO-HATO
генетическая безопасность	genetic security	RF-PФ

геополитика	geo-policy	RF-PФ
гимнастический городок	physical fitness area (<i>on a camp</i>)	RF-PФ
глава миссии	chief of mission, mission head	РФ-RF-NATO-NATO
Главное оперативное управление Генерального штаба Вооруженных сил Российской Федерации	Main Operations Directorate of the General Staff of the Russian Federation Armed Forces	RF-PФ
«голубые каски»	blue helmets	РФ-RF-NATO-NATO
городок радиационной, химической и биологической защиты	radiological, chemical and biological defence training site	RF-PФ
государственная политика	national policy	RF-PФ
ГОУ ГШ ВС РФ	See Главное оперативное управление Генерального штаба Вооруженных Сил Российской Федерации	RF-PФ
гражданская война	civil war	RF-PФ
гражданские организации	civilian agencies	РФ-RF-NATO-NATO
грузовой автомобиль	truck, lorry	RF-PФ
группа военных наблюдателей	military observers' team	RF-PФ
группа по поддержанию мира	peace-support task-force	RF-PФ

Группа старшего военного начальника воинского контингента миротворческих сил Российской Федерации в штабе смешанных миротворческих сил Российской Федерации в Южной Осетии

Chief Military Commander Group of the Peacekeeping Force Contingent of the Russian Federation in the Headquarters of Combined Peacekeeping Forces of the Russian Federation in South Osettia

RF-PФ

Группа старшего военного начальника воинского контингента миротворческих сил Российской Федерации в объединенном штабе миротворческих сил в Приднестровском регионе

Chief Military Commander Group of the Peacekeeping Force Contingent of the Russian Federation in the Joint Headquarters of Peacekeeping Forces in Transdnestria Region

RF-PФ

группировка сил

task force, force

RF-PФ

групповое оружие

crew-served weapon

РФ-RF-NATO-NATO

гуманитарная акция

humanitarian action

РФ-RF-NATO-NATO

гуманитарная помощь

humanitarian assistance, humanitarian aid, humanitarian relief

РФ-RF-NATO-NATO

гуманитарный коридор

humanitarian corridor

RF-PФ

Дейтонское мирное соглашение

Dayton Peace Accords

РФ-RF-NATO-NATO

демаркационная линия

demarcation line

РФ-RF-NATO-NATO

демилитаризация

demilitarisation

РФ-RF-NATO-NATO

демилитаризованная зона

demilitarised zone

РФ-RF-NATO-NATO

демонстрация присутствия миротворческих войск

demonstration of peacekeeping force presence

RF-PФ

демонстрация силы

demonstration of force

RF-PФ

Департамент ООН по миротворческим операциям

UN Department of Peace-keeping Operations

РФ-RF-NATO-NATO

Департамент ООН по политическим вопросам

UN Department of Political Affairs

РФ-RF-NATO-NATO

депозитарий

depository

RF-PФ

депонирование

depositing

RF-PФ

дипломатическая акция

diplomatic action

РФ-RF-NATO-NATO

дипломатическая деятельность

diplomatic activities

РФ-RF-NATO-NATO

директива

guidelines, directive

RF-PФ

директриса

downrange

RF-PФ

долговременное огневое сооружение

pillbox

РФ-RF-NATO-NATO

дымовые боеприпасы

smoke munitions

RF-PФ

заградительные препятствия

blocking obstacles

RF-PФ

заместитель главнокомандующего Сухопутных войск Российской Федерации по миротворческим силам

Deputy Commander-in-Chief of the Land Forces, Peacekeeping

RF-PФ

заместитель командира по воспитательной работе

deputy commander for morale and welfare

		RF-PФ
занятия в составе подразделения	collective training	RF-PФ
запасные части, инструмент и принадлежности	spare parts, tools and accessories set See ЗИП	RF-PФ
запасный командный пункт	alternate command post	RF-PФ
зарождение конфликта	emerging conflict	RF-PФ
защита прав человека	protection of human rights	РФ-RF-NATO-NATO
зенитная управляемая ракета	surface-to-air guided missile	RF-PФ
ЗИП	See запасные части, инструмент и принадлежности	RF-PФ
знаки опознавания	identification signs and markings	RF-PФ
зона безопасности	security zone	РФ-RF-NATO-NATO
зона вооруженного конфликта	armed conflict area	RF-PФ
зона разъединения	separation zone	RF-PФ
зона разъединения конфликтующих сторон	disengagement zone	RF-PФ
зона хранения вооружения и военной техники	weapons storage site	RF-PФ
ЗУР	See зенитно-управляемая ракета	RF

идеологическая безопасность	ideological security	RF-PФ
индивидуальная подготовка	individual training	RF-PФ
инженерная разведка	engineer reconnaissance	RF-PФ
инженерная техника	engineer equipment	RF-PФ
инженерно-сапёрная рота	engineer company	RF-PФ
инженерный городок	engineer training ground	RF-PФ
интеллектуальная безопасность	intellectual security	RF-PФ
интервенция	intervention	РФ-RF-NATO-NATO
информационная безопасность	information security	RF-PФ
караульная служба	patrol duty, guard duty	RF-PФ
кассетная бомба	cluster bomb	РФ-RF-NATO-NATO
клуб	military community centre	RF-PФ
коалиционные силы	coalition forces	РФ-RF-NATO-NATO
коалиция	coalition	RF-PФ

коллективная акция collective action	РФ-RF-NATO-HATO
коллективная безопасность collective security	РФ-RF-NATO-HATO
коллективная оборона collective defence	РФ-RF-NATO-HATO
коллективные силы по поддержанию мира collective peace support force	RF-PФ
колонна с гуманитарной помощью humanitarian convoy	РФ-RF-NATO-HATO
командно-штабная машина command vehicle	RF-PФ
командный пункт command post	RF-PФ
комендантская рота traffic control and security company	RF-PФ
Контактная группа Contact Group	РФ-RF-NATO-HATO
контрольно-пропускной пункт checkpoint, road block	РФ-RF-NATO-HATO
контрольно-технический пункт осмотра военной техники equipment technical control point	RF-PФ
конфликтующие стороны conflicting parties	РФ-RF-NATO-HATO
координатор гуманитарной помощи humanitarian coordinator	РФ-RF-NATO-HATO
коренное население indigenous population	РФ-RF-NATO-HATO

круговая оборона	perimeter defence	РФ-RF-NATO-HATO
КСПМ	See коллективные силы по поддержанию мира	RF-PФ
лагерь беженцев	refugee camp	РФ-RF-NATO-HATO
лагерь для военнопленных	prisoner-of-war camp	РФ-RF-NATO-HATO
легкое вооружение	light weapons, light arms	RF-PФ
ликвидация фортификационных сооружений, заграждений и минных полей	destruction of fortifications, obstacles and mine-fields	RF-PФ
линия соприкосновения	line of contact	РФ-RF-NATO-HATO
личная безопасность	individual security	RF-PФ
локализация конфликта	localisation of war conflict	RF-PФ
локальная война	localised war	RF-PФ
мандат на проведение операции по поддержанию мира	peace support operation mandate	RF-PФ
мандат ООН	UN mandate	РФ-RF-NATO-HATO
мародерство	looting	РФ-RF-NATO-HATO
маскировочная сетка	camouflage netting	РФ-RF-NATO-HATO

медицинский взвод	medical platoon	RF-PФ
медицинский пункт	aid station	RF-PФ
медицинское обеспечение	medical support	RF-PФ
международная безопасность	international security	RF-PФ
Международная миграционная организация	International Organisation for Migration	PФ-RF-NATO-HATO
международная стабильность	international stability	RF-PФ
международное гуманитарное право	international humanitarian law	PФ-RF-NATO-HATO
международное сообщество	international community	PФ-RF-NATO-HATO
Международный комитет Красного креста	International Committee of the Red Cross	PФ-RF-NATO-HATO
международный терроризм	international terrorism	PФ-RF-NATO-HATO
Международный уголовный трибунал для бывшей Югославии	International Criminal Tribunal for the former Yugoslavia	PФ-RF-NATO-HATO
меры доверия	confidence measures	RF-PФ
меры укрепления доверия	confidence-building measures	PФ-RF-NATO-HATO
место постоянной дислокации	cantonment area, home base	RF-PФ

место складирования	storage area	RF-PФ
минновзрывные заграждения	minefield obstacles, mixed minefield	RF-PФ
минно-розыскная собака	mine-detection dog	RF-PФ
минометная батарея	mortar battery	RF-PФ
мирное население	civilian population	PФ-RF-NATO-HATO
мирное соглашение	peace agreement	PФ-RF-NATO-HATO
мирное урегулирование	peace settlement	PФ-RF-NATO-HATO
мирные переговоры	peace talks	PФ-RF-NATO-HATO
мирный план	peace plan	PФ-RF-NATO-HATO
мирный процесс	peace process	PФ-RF-NATO-HATO
мировая война	world war	RF-PФ
миротворец	peacekeeper	PФ-RF-NATO-HATO
миротворческая деятельность	peacekeeping activities	RF-PФ
миротворческая миссия	peacekeeping mission	PФ-RF-NATO-HATO

миротворческая операция peacekeeping operation	РФ-RF-NATO-NATO
миротворчество peacekeeping	РФ-RF-NATO-NATO
МИССИЯ mission	РФ-RF-NATO-NATO
Миссия временной администрации ООН в Косово UN Interim Administration Mission in Kosovo	РФ-RF-NATO-NATO
миссия наблюдателей observer mission	РФ-RF-NATO-NATO
миссия наблюдения observation mission	RF-РФ
миссия по оказанию гуманитарной помощи humanitarian mission	RF-РФ
мнимая угроза alleged threat	RF-РФ
многонациональная бригада multinational brigade	РФ-RF-NATO-NATO
многосторонняя дипломатия multilateral diplomacy	RF-РФ
многоэтническое государство multi-ethnic state	РФ-RF-NATO-NATO
морская блокада naval embargo	РФ-RF-NATO-NATO
морская зона maritime zone	RF-РФ
наблюдательная вышка watch tower	RF-РФ

наблюдательный пост observation post	RF-PФ
направляющее государство sending state	RF-PФ
наркобизнес drug trafficking	РФ-RF-NATO-HATO
нарушение мандата breach of the mandate	РФ-RF-NATO-HATO
нарушение перемирия cease-fire violation	РФ-RF-NATO-HATO
нарушения прав человека violations of human rights	РФ-RF-NATO-HATO
национальная безопасность national security	RF-PФ
национальный контингент national contingent	РФ-RF-NATO-HATO
невмешательство non-interference	RF-PФ
нейтрализация военного конфликта neutralisation of war conflict	RF-PФ
нейтралитет neutrality	RF-PФ
неправительственная организация non-governmental organisation	РФ-RF-NATO-HATO
обеспечение безопасности ensuring security	RF-PФ
облава cordon and search operation	РФ-RF-NATO-HATO

обмен заключенными exchange of prisoners	РФ-RF-NATO-NATO
обмен телами погибших exchange of bodies	РФ-RF-NATO-NATO
оборонное пространство defence space	RF-PФ
обострение конфликта deterioration of conflict	RF-PФ
обследование местности terrain survey	RF-PФ
общественная безопасность public security	РФ-RF-NATO-NATO
объекты обороны района area defence sites	RF-PФ
огневая мощь firepower	RF-PФ
огневая поддержка supporting fire	RF-PФ
ограничение движения movement restrictions	РФ-RF-NATO-NATO
операция по восстановлению мира peace-restoration operation	РФ-RF-NATO-NATO
операция по поддержанию мира peace support operation	РФ-RF-NATO-NATO
операция по принуждению к миру peace-enforcement operation	РФ-RF-NATO-NATO
операция по реагированию на кризис crisis response operation	РФ-RF-NATO-NATO

ОПМ	See операция по поддержанию мира	RF-PФ
опорный пункт	strongpoint	RF-PФ
организационно-штатная структура	organisation and establishment	RF-PФ
Организация по безопасности и сотрудничеству в Европе	Organisation for Security and Cooperation in Europe	РФ-RF-NATO-NATO
осветительные боеприпасы	illumination ammunition	RF-PФ
особо важные объекты	high-value assets	РФ-RF-NATO-NATO
отделение РХБ защиты	NBC protection section	RF-PФ
отдельная воздушно-десантная бригада	separate airborne brigade	RF-PФ
отдельная мотострелковая бригада миротворческих сил	separate motorized infantry peacekeeping brigade	RF-PФ
отдельный батальон на автомобилях	separate truck-mobile battalion	RF-PФ
отдельный батальон на БМП	separate APC-mobile battalion	RF-PФ
отражение агрессии	counter aggression	RF-PФ
охрана колонны	convoy protection	РФ-RF-NATO-NATO
оцепление и досмотр	cordon and search	RF-PФ

парафирование	initialing	RF-PФ
парашютно-десантный батальон	airborne infantry battalion	RF-PФ
парк воинской части	military vehicle fleet	RF-PФ
переброска по воздуху	airlift	RF-PФ
перевозка раненых и больных	transportation of casualties	RF-PФ
передвижной командный пункт	mobile command post	RF-PФ
перемещенное лицо	displaced person	РФ-RF-NATO-NATO
питомник для собак	kennel	RF-PФ
план реагирования на кризис	crisis response plan	РФ-RF-NATO-NATO
поддержание мира	peace support	РФ-RF-NATO-NATO
подразделение военно-медицинского обеспечения	military medical support unit	RF-PФ
позывной	call sign	РФ-RF-NATO-NATO
полевая кухня	field kitchen	RF-PФ
полевая учебно-материальная база	field training facilities	RF-PФ

полевой госпиталь field hospital	РФ-RF-NATO-NATO
полевой склад боеприпасов ammunition dump	RF-PФ
полигон training ground	RF-PФ
политика безопасности security policy	RF-PФ
политическая безопасность political security	RF-PФ
политическая санкция political sanction	РФ-RF-NATO-NATO
политическое урегулирование political settlement	РФ-RF-NATO-NATO
полковая землеройная машина regimental earthmover	RF-PФ
полная боевая выкладка full combat gear	RF-PФ
пополнение запасов resupply	RF-PФ
посредничество mediation	РФ-RF-NATO-NATO
пост наблюдения observation post	РФ-RF-NATO-NATO
постконфликтное построение мира postconflict peace-building	RF-PФ
постоянный нейтралитет permanent neutrality	RF-PФ

построение мира peace building	РФ-RF-NATO-HATO
построение системы огня firing concept	RF-PФ
потенциальная угроза potential threat	RF-PФ
потери в личном составе и военной технике attrition	RF-PФ
право вооружённых конфликтов law of armed conflict	RF-PФ
правопорядок law and order	РФ-RF-NATO-HATO
прапорщик warrant-officer	RF-PФ
превентивная дипломатия preventive diplomacy	RF-PФ
превентивное развертывание войск preventive force deployment	RF-PФ
предотвращение конфликта conflict prevention	РФ-RF-NATO-HATO
прекращение военного конфликта cease of war conflict	RF-PФ
прекращение миссии mission termination	РФ-RF-NATO-HATO
пресечение агрессии interdiction of aggression	RF-PФ
приданное подразделение attached unit	RF-PФ

примирение reconciliation	РФ-RF-NATO-NATO
принимающее государство hosting state	RF-PФ
принуждение к миру peace enforcement	РФ-RF-NATO-NATO
продовольственная помощь food aid	РФ-RF-NATO-NATO
продовольственная служба 1. food supply service, food service 2. catering	RF-PФ
проникновение в тыл противника infiltration	РФ-RF-NATO-NATO
противодействие массовым беспорядкам riot control	RF-PФ
противотанковая управляемая ракета anti-tank guided missile See ПТУР	RF-PФ
процедурное учение Россия-NATO NATO-Russia Procedural Exercise	РФ-RF-NATO-NATO
ПТОР See пункт технического обслуживания и ремонта	RF
ПТУР See противотанковая управляемая ракета	RF-PФ
пункт заправки refueling point	RF-PФ
пункт технического обслуживания и ремонта maintenance centre See ПТОР	RF-PФ
пункт управления command post	RF-PФ

Рабочая группа СРН по миротворчеству

NRC Working Group on Peacekeeping

РФ-RF-NATO-HATO

РАВ

See ракетно-артиллерийское вооружение

RF-РФ

радиационная, химическая и биологическая защита

radiological, chemical and biological defence See PXБ

RF-РФ

радиоразведка

communications intelligence, signals intelligence

RF-РФ

радиоэлектронная борьба

electronic warfare

RF-РФ

радиоэлектронная разведка

electronic intelligence

RF-РФ

разведывательная рота

combat intelligence company

RF-РФ

разведывательный батальон

reconnaissance battalion

RF-РФ

разделение ответственности

division of responsibility

РФ-RF-NATO-HATO

разминирование

mine-clearing

RF-РФ

разрешение конфликтов

conflict resolution

РФ-RF-NATO-HATO

разрешение противоречий

contradiction resolution

RF-РФ

разъединение войск

separation of forces

РФ-RF-NATO-HATO

район боевых действий

area of operations

RF-РФ

район кризиса crisis area	РФ-RF-NATO-NATO
район сосредоточения assembly area	RF-PФ
ракетно-артиллерийское вооружение missiles and artillery systems	RF-PФ
расчистка завалов debris clearance	РФ-RF-NATO-NATO
реактивная система залпового огня multiple rocket launcher system, multiple launch rocket system	РФ-RF-NATO-NATO
реальная угроза imminent threat	RF-PФ
региональная безопасность regional security	RF-PФ
региональная война regional war	RF-PФ
региональная организация regional organisation	RF-PФ
региональная стабильность regional stability	RF-PФ
ремонтная рота maintenance company	RF-PФ
Российская часть объединенного штаба группы по поддержанию мира в зоне грузино-абхазского конфликта Russian Component of the Joint Headquarters of the Peace-Support Task Force in the Georgia-Abkhazia Conflict Area	RF-PФ
РХБЗ See радиационная, химическая и биологическая защита	RF-PФ
самодельный миномет improvised mortar	

		РФ-RF-NATO-HATO
санитарный автомобиль	ambulance	
		RF-PФ
санкция	sanction	
		РФ-RF-NATO-HATO
саперный инструмент	pioneer tools	
		RF-PФ
сбор информации	information gathering	
		РФ-RF-NATO-HATO
сборный домик	prefabricated accommodation	
		РФ-RF-NATO-HATO
свобода передвижения	freedom of movement	
		РФ-RF-NATO-HATO
силы по поддержанию мира	peace support force	
		РФ-RF-NATO-HATO
склад	depot	
		RF-PФ
склад боеприпасов	ammunition dump	
		РФ-RF-NATO-HATO
склад бронетанкового и автомобильного имущества	vehicle base ordnance depot	
		RF-PФ
служба горюче-смазочных материалов	petroleum, oil and lubricants branch	
		RF-PФ
службы жизнеобеспечения населения	public services	
		РФ-RF-NATO-HATO
соглашение о перемирии	truce agreement	
		РФ-RF-NATO-HATO
соглашение о прекращении огня	cease-fire agreement	
		RF-PФ

соглашение об ограничении вооружений	arms limitation agreement	РФ-RF-NATO-HATO
социальная безопасность	social security	RF-PФ
Специальный комитет ООН по миротворческим операциям	UN Special Committee on Peace-keeping Operations	РФ-RF-NATO-HATO
статус посредника	intermediary status	RF-PФ
стороны вооруженного конфликта	parties to the armed conflict	RF-PФ
стратегическая стабильность	strategic stability	RF-PФ
стратегическое направление	strategic direction, strategic area	RF-PФ
стратегическое партнерство	strategic partnership	RF-PФ
стрельба и управление огнём	firing operations and fire control	RF-PФ
строевая группа эксплуатации вооружения и военной техники	battle equipment group	RF-PФ
строевой отдел	administration section	RF-PФ
строевой плац	parade ground	RF-PФ
суверенитет государства	sovereignty of (a) state	RF-PФ
тактическая подготовка	tactical training	RF-PФ

танковый мостокладчик armored vehicle launched bridge	RF-PФ
территориальный спор territorial dispute	РФ-RF-NATO-NATO
техника связи communications equipment	RF-PФ
техническая готовность 1. availability 2. operational readiness	RF-PФ
техническая миссия technical mission	RF-PФ
технические средства охраны security equipment	RF-PФ
технологическая безопасность technological security	RF-PФ
транспортная группа эксплуатации ВВТ materiel transport and management group	RF-PФ
транспортный прицеп trailer unit	RF-PФ
тыловое обеспечение logistic support	RF-PФ
тяжелое вооружение heavy weapons	РФ-RF-NATO-NATO
убежище safe haven	РФ-RF-NATO-NATO
угроза threat	RF-PФ
указания по взаимодействию coordinating instructions	RF-PФ

управление бригады	brigade command	RF-PФ
усиленная бригада	reinforced brigade	RF-PФ
установление мира	peace-making	РФ-RF-NATO-HATO
утилизация боеприпасов	explosive ordnance disposal	РФ-RF-NATO-HATO
учебно-боевая группа эксплуатации ВВТ	training battle equipment group	RF-PФ
учебное поле	practice ground, combat course	RF-PФ
учебно-материальная база	training facilities	RF-PФ
центр подготовки миротворческих сил	Peacekeeping Force Training Centre	RF-PФ
частичное урегулирование	partial settlement	РФ-RF-NATO-HATO
шанцевый инструмент	pioneer tools, entrenchment tools	RF-PФ
штатное медицинское оборудование	organic medical assets	RF-PФ
штатные миротворческие подразделения	organic peacekeeping units	RF-PФ
эвентуальный нейтралитет	eventual neutrality	RF-PФ
экологическая безопасность	environmental security	RF-PФ

экономическая безопасность economic security	RF-PФ
экономическая блокада economic blockade	RF-PФ
экономические санкции economic sanctions	РФ-RF-NATO-HATO
эксгумация exhumation	РФ-RF-NATO-HATO
экстренная помощь emergency relief	РФ-RF-NATO-HATO
эмбарго embargo	RF-PФ
эмбарго на поставки оружия arms embargo	РФ-RF-NATO-HATO
эскалация войны war escalation	RF-PФ
эскалация вооруженного конфликта escalation of armed conflict	RF-PФ
эскалация насилия escalation of violence	РФ-RF-NATO-HATO
этапы конфликта stages of conflict	RF-PФ
этническая община ethnic community	РФ-RF-NATO-HATO
этническая чистка ethnic cleansing	РФ-RF-NATO-HATO
этническое меньшинство ethnic minority	РФ-RF-NATO-HATO

NRC AD HOC DEFENCE REFORM WORKING GROUP

**AHWG DEFENCE REFORM
TERMINOLOGICAL DATABASE**

PEACEKEEPING

*PART I: RUSSIAN-ENGLISH
PART II: ENGLISH-RUSSIAN*

**СПЕЦИАЛЬНАЯ РАБОЧАЯ ГРУППА
ПО ВОЕННОЙ РЕФОРМЕ СОВЕТА РОССИЯ-НАТО**

**ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКАЯ БАЗА
ДАНЫХ ПО ВОЕННОЙ РЕФОРМЕ**

МИРОТВОРЧЕСТВО

*ЧАСТЬ I: РУССКО-АНГЛИЙСКИЙ
ЧАСТЬ II: АНГЛО-РУССКИЙ*

January 2006 – январь 2006 г.

Editorial Board

D.E. Budgen (co-chairman); V.N. Nyrkov (co-chairman);
A.A. Barchenkov; N.J. Brown; E.G. Knyazeva; S.A. Stepanov; I.R. Stepkin

Редакционная коллегия

Д. Е.Баджен (сопредседатель); В. Н. Нырков (сопредседатель);
А.А. Барченков; Н. Дж. Браун; Е. Г. Князева; С. А.Степанов; И. Р. Степкин

PREFACE

The present glossary of peacekeeping terminology is an extension of the Defence Reform Terminological Database (DRTD) of 2004-5. It is the result of continuing cooperation between the NATO Russian Language Section (RLS) and the RF Military University in Moscow, under the aegis of the NRC Ad Hoc Working Group on Defence Reform, with the support of the RF Ministry of Defence and General Staff.

It contains approximately one thousand terms, selected from NRC working documents and other authoritative sources in the field. In each case the relevant NATO or Russia attribution is indicated in the right-hand margin. Appropriate annotations have been included as in the first Defence Reform Database.

As with the previous work, this peacekeeping glossary is intended to be of practical use to diplomats, armed forces personnel and linguists, and is conceived as a living document to be maintained and developed over time.

The DRTD of 2004-5 is now available on the Internet (<http://www.nato.int/russia>). The peacekeeping glossary will eventually be available on the same site.

The Editorial Board wishes to thank Mr. J. Colston, DPP Assistant Secretary General and Chairman of the NRC Ad Hoc Working Group on Defence Reform and Vice-Admiral V.S. Kuznetsov, RF Senior Military Representative to NATO for their encouragement and support, as well as Mr. Erik Sandahl, NATO Operations Section, Operations Directorate, for his specialist contribution.

D.E. Budgen

NATO Co-Chairman of Editorial Board

V.N. Nyrkov

RF Co-Chairman of Editorial Board

NATO-RUSSIA DEFENCE REFORM TERMONOLOGICAL DATABASE
PROJECT

PEACEKEEPING TERMINOLOGY LIST

English-Russian

access point

пропускной пункт (*пункт въезда-выезда в запретной зоне*)

NATO-HATO

advance party

передовая группа (*подготовки развертывания войск (сил)*)

NATO-HATO

aeromedical operation

авиамедицинская эвакуация

NATO-HATO

aid agency

организация по оказанию гуманитарной помощи

NATO-HATO

aid worker

сотрудник гуманитарной организации

NATO-HATO

air blockade

воздушная блокада

NATO-HATO

air exclusion zone

зона, запретная для полетов

NATO-HATO

air interdiction operations

изоляция района боевых действий с воздуха

NATO-HATO

airspace control plan

план организации управления воздушным движением

NATO-HATO

ammunition dump

(полевой) склад боеприпасов

NATO-HATO

anti-piracy operation

операция по борьбе с морским пиратством (*напр., в операции «Эктив Индевор»*)

NATO-HATO

APDS

См. armour piercing discarding sabot projectile

NATO-HATO

area of separation

зона разъединения сил

NATO-HATO

armed conflict

вооруженный конфликт

NATO-HATO

armistice demarcation line

демаркационная линия после прекращения огня

NATO-HATO

armour piercing projectile

бронебойный снаряд

NATO-HATO

armour piercing discarding sabot (APDS) projectile

бронебойный подкалиберный снаряд

NATO-HATO

arms cache

тайник с оружием

NATO-HATO

arms embargo

эмбарго на поставки оружия

NATO-HATO

arms limitation agreement

соглашение об ограничении вооружений

NATO-HATO

artillery locating assets

средства обнаружения артиллерии

NATO-HATO

backchannel diplomacy

тайная дипломатия

NATO-HATO

ballistic protection

защита от баллистических ракет

NATO-HATO

battle fatigue

психическая травма, полученная в ходе боевых действий

NATO-HATO

belligerent party

воюющая сторона

NATO-HATO

Berlin-Plus arrangements

механизмы «Берлин-плюс» (договоренности, позволяющие Европейскому союзу использовать силы и средства НАТО)

NATO-NATO

black marketeering

торговля на «черном рынке»

NATO-NATO

blue helmets

«голубые каски»

NATO-NATO

Bonn Agreement

Боннское соглашение (соглашение по мирному урегулированию в Афганистане, подписанное в Бонне в декабре 2001 г.)

NATO-NATO

Bonn powers

«боннские полномочия» (полномочия, предоставленные специальному представителю Генерального секретаря ООН в Боснии и Герцеговине)

NATO-NATO

border control

пограничный контроль

NATO-NATO

border crossing point

пограничный пункт пропуска

NATO-NATO

border monitoring

контроль пересечения границы

NATO-NATO

Brahimi Report

«Доклад Брахими» (доклад совета экспертов ООН с предложениями по вопросам укрепления и совершенствования миротворческого потенциала ООН, названный так в честь председателя совета Лахдара Брахими)

NATO-NATO

breach of the mandate

нарушение мандата

NATO-NATO

buffer zone

буферная зона

NATO-NATO

call sign

позывной

NATO-NATO

camouflage netting

маскировочная сетка

NATO-HATO

cantonment area

район размещения войск и оружия (*при разоружении и демобилизации*)

NATO-HATO

capacity building

создание потенциала (*в социально-экономической и политической областях*)

NATO-HATO

cease-fire line

линия прекращения огня

NATO-HATO

cease-fire violation

нарушение перемирия

NATO-HATO

checkpoint

контрольно-пропускной пункт См. road block

NATO-HATO

chief of mission

глава миссии

NATO-HATO

civil affairs operation

операция по установлению отношений с местной администрацией и населением

NATO-HATO

civil police force

силы полиции

NATO-HATO

civil reconstruction

гражданские аспекты восстановления (*после конфликта*)

NATO-HATO

civil war

гражданская война

NATO-HATO

civil-emergency measures

1. меры по предотвращению чрезвычайных ситуаций (*в невоенной сфере*) 2. меры по ликвидации последствий чрезвычайных ситуаций (*в невоенной сфере*)

NATO-HATO

civilian activities

деятельность гражданских органов власти и населения

NATO-HATO

civilian agencies	гражданские организации	NATO-HATO
civilian authorities	гражданские органы власти	NATO-HATO
civilian casualties	жертвы среди мирного населения	NATO-HATO
civilian element	подразделения гражданских специалистов в составе миротворческих сил	NATO-HATO
Civilian Police Unit	подразделение гражданской полиции (<i>в миротворческих операциях</i>)	NATO-HATO
civilian population	мирное население	NATO-HATO
civil-military co-operation programme	программа военно-гражданского сотрудничества	NATO-HATO
civil-military operation centre	центр военно-гражданских операций	NATO-HATO
Civil-Military Task Force	военно-гражданская тактическая группа (<i>группа военных и гражданских специалистов в составе миротворческих сил для оказания помощи в восстановлении страны после конфликта</i>)	NATO-HATO
close air support	непосредственная воздушная поддержка (<i>войск</i>)	NATO-HATO
cluster bomb	кассетная бомба	NATO-HATO
coalition force	коалиционные силы	NATO-HATO
code of conduct	кодекс поведения	NATO-HATO
coercion		

силовое давление		NATO-HATO
collateral damage	сопутствующий урон, сопутствующий ущерб	NATO-HATO
collective action	коллективная акция	NATO-HATO
combat patrol	боевой патруль	NATO-HATO
Combined Joint Statement of Requirements	Документ о военных потребностях многонациональных объединенных частей и подразделений	NATO-HATO
Combined Rescue Coordination Centre	Многонациональный координационный центр по спасению военнослужащих, оказавшихся на территории противника	NATO-HATO
compliance	соблюдение (<i>требований или положений соглашения</i>)	NATO-HATO
complex emergency	комплексная чрезвычайная ситуация (<i>напр., стихийное бедствие на фоне серьезных политических изменений в стране</i>)	NATO-HATO
comprehensive settlement	всеобъемлющее урегулирование	NATO-HATO
conciliation	примирение	NATO-HATO
concurrent jurisdiction	параллельная юрисдикция (<i>международного трибунала и местных судов в бывшей Югославии</i>)	NATO-HATO
confidence-building measures	меры укрепления доверия	NATO-HATO
conflict prevention	предотвращение конфликтов	NATO-HATO
conflict resolution		

разрешение конфликтов	NATO-HATO
conflicting parties конфликтующие стороны	NATO-HATO
conflict-mitigation operation операция по снятию остроты конфликта	NATO-HATO
confrontation line линия конфронтации	NATO-HATO
consequence management ликвидация последствий	NATO-HATO
constabulary action военно-полицейские акции	NATO-HATO
Contact Group Контактная группа (<i>межгосударственный орган по решению вопросов мирного урегулирования в бывшей Югославии</i>)	NATO-HATO
contact point 1. координатор 2. пункт связи	NATO-HATO
container accommodation module 1. жилое здание контейнерного типа 2. жилой вагончик	NATO-HATO
contributing nation государство, выделяющее воинский контингент	NATO-HATO
controlled crossing point контролируемый пограничный пункт пропуска	NATO-HATO
convoy escort сопровождение колонны	NATO-HATO
convoy protection охрана колонны	NATO-HATO
convoy security обеспечение безопасности автоколонны	NATO-HATO

Cooperative Key

«Кооператив ки» («Ключ сотрудничества») (ежегодные учения НАТО по отработке гуманитарных задач)

NATO-NATO

cordon and search operation

облава

NATO-NATO

counter-insurgency

борьба с боевиками

NATO-NATO

covered route

охраняемая дорога

NATO-NATO

crew-served weapon

групповое оружие

NATO-NATO

crime prevention

предупреждение преступности

NATO-NATO

crisis area

район кризиса

NATO-NATO

crisis-response operation

операция по реагированию на кризис

NATO-NATO

crisis-response plan

план реагирования на кризис

NATO-NATO

crisis-management team

группа кризисного регулирования

NATO-NATO

crisis-management task force

1. группировка кризисного регулирования 2. силы кризисного регулирования

NATO-NATO

critical item

дефицитный предмет снабжения

NATO-NATO

crossing point

пограничный пункт пропуска

NATO-NATO

cross-servicing

взаимное материально-техническое обслуживание	NATO-HATO
crowd control борьба с массовыми беспорядками См. riot control	NATO-HATO
daily patrols ежедневное патрулирование	NATO-HATO
damage assessment 1. оценка характера и степени повреждений 2. оценка ущерба	NATO-HATO
danger area опасная зона	NATO-HATO
data link 1. линия передачи данных 2. канал связи	NATO-HATO
Dayton Peace Accords Дейтонское мирное соглашение	NATO-HATO
Dayton Peace Agreement См. Dayton Peace Accords	NATO-HATO
debris clearance расчистка завалов	NATO-HATO
de-confliction procedures порядок организации взаимодействия (в перекрещивающихся секторах ответственности, при организации перевозок войск, организации полетов и т.п.)	NATO-HATO
de-escalation operation операция по деэскалации	NATO-HATO
de-facto forces нерегулярные вооруженные формирования (напр., боевиков, повстанцев)	NATO-HATO
demarcation line демаркационная линия	NATO-HATO
demilitarisation демилитаризация	NATO-HATO



demilitarised zone	демилитаризованная зона	NATO-HATO
demining team	команда по разминированию	NATO-HATO
demobilisation operation	демобилизация (<i>напр., войск конфликтующих сторон</i>)	NATO-HATO
democratic accountability	демократическая подотчетность	NATO-HATO
democratisation efforts	усилия по демократизации	NATO-HATO
demonstration of resolve	демонстрация решимости	NATO-HATO
denial measures	меры воспреещения	NATO-HATO
deployable liaison elements	подразделения связи и взаимодействия быстрого развертывания	NATO-HATO
deployment phase	фаза развертывания (<i>миротворческих контингентов</i>)	NATO-HATO
deterrent force	группировка сдерживания	NATO-HATO
diplomatic action	дипломатическая акция	NATO-HATO
diplomatic activities	дипломатическая деятельность	NATO-HATO
diplomatic options	дипломатические варианты	NATO-HATO
disarmament, demobilization and reintegration process	процесс разоружения, демобилизации и социальной адаптации военнослужащих (<i>напр., в ходе миротворческой операции</i>)	

NATO-HATO

disaster-relief operation

операция по оказанию экстренной помощи после стихийного бедствия

NATO-HATO

dismounted patrol

пеший патруль *См.* foot patrol

NATO-HATO

displaced person

перемещенное лицо

NATO-HATO

disputed area

участок спорной территории

NATO-HATO

distribution point

1. распределительный пункт 2. пункт снабжения 3. пункт раздачи

NATO-HATO

distribution system

1. распределительная сеть 2. система снабжения

NATO-HATO

division of responsibility

разделение ответственности

NATO-HATO

Doctors without Borders

«Врачи без границ» (*неправительственная организация*) *См.*
Médecins sans Frontières

NATO-HATO

donor financing

донорское финансирование

NATO-HATO

dragon teeth

противотанковое заграждение (*напр., перед блокпостом*)

NATO-HATO

drug trafficking

торговля наркотиками, наркобизнес

NATO-HATO

EAPC Ad Hoc Working Group on Regional Cooperation in South-Eastern Europe

Специальная рабочая группа СЕАП по региональному сотрудничеству в Юго-Восточной Европе

NATO-HATO

economic reconstruction

ВОССТАНОВЛЕНИЕ ЭКОНОМИКИ	NATO-HATO
economic sanctions экономические санкции	NATO-HATO
economic options экономические варианты (<i>напр., при санкциях</i>)	NATO-HATO
election support force группировка войск по поддержке выборов	NATO-HATO
electoral assistance помощь при проведении выборов	NATO-HATO
electoral observer наблюдатель на выборах	NATO-HATO
emergency aid экстренная помощь	NATO-HATO
emergency extraction срочная эвакуация военнослужащих (<i>с территории противника</i>)	NATO-HATO
emergency food supplies 1. экстренная продовольственная помощь 2. экстренное снабжение продовольствием	NATO-HATO
emergency relief экстренная помощь	NATO-HATO
enabling force передовая группа по организации развертывания войск (сил)	NATO-HATO
endemic local disease эндемическое заболевание, свойственное данной местности	NATO-HATO
end-state 1. условия завершения операции 2. условия достижения целей операции	NATO-HATO
enforcement mandate мандат на принуждение к миру	NATO-HATO
equipment and ordnance recognition	

определение принадлежности военной техники и боеприпасов	NATO-HATO
escalation of violence эскалация насилия	NATO-HATO
ethnic cleansing этническая чистка	NATO-HATO
ethnic community этническая община	NATO-HATO
ethnic minority этническое меньшинство	NATO-HATO
EU Force силы Европейского союза	NATO-HATO
EU Police Mission Полицейская миссия Европейского союза	NATO-HATO
EUFOR Еврофор См. EU Force	NATO-HATO
Euro-Atlantic Partnership Council (EAPC) Peacekeeping (PK) Course Catalogue Каталог учебных курсов по миротворчеству Совета евроатлантического партнерства (СЕАП)	NATO-HATO
Euro-Atlantic Partnership Military Committee Военный комитет евроатлантического партнерства	NATO-HATO
even-handed approach беспристрастный подход	NATO-HATO
exchange of bodies обмен телами погибших	NATO-HATO
exchange of prisoners обмен заключенными	NATO-HATO-RF-PФ
exclusion zone запретная зона	NATO-HATO

exhumation

эксгумация

NATO-HATO RF-PФ

exfiltration

вывод военнослужащих с территории противника

NATO-HATO

expatriate

1. экспатриант 2. иностранный специалист

NATO-HATO

expeditionary force

1. экспедиционные войска 2. экспедиционный воинский контингент

NATO-HATO

explosive ordnance disposal

утилизация боеприпасов

NATO-HATO-RF-PФ

extraction of troops

эвакуация военнослужащих с территории противника

NATO-HATO

facilitator

1. посредник 2. содействующая сторона (*при переговорах между враждующими сторонами*)

NATO-HATO

failed state

недееспособное государство

NATO-HATO

field hospital

полевой госпиталь

NATO-HATO RF-PФ

fielding

1. снабжение войск (*боевой техникой и т.п.*) 2. принятие на вооружение

NATO-HATO

food aid

продовольственная помощь

NATO-HATO RF-PФ

foot patrol

пеший патруль См. *dismounted patrol*

NATO-HATO

force contributor

государство, выделяющее воинский контингент См. *contributing nation, force provider*

NATO-HATO

force planning guide

руководство по планированию строительства вооруженных сил

NATO-HATO

force provider

государство, выделяющее воинский контингент См. force contributor, contributing nation

NATO-HATO

forward operating base

пункт передового базирования

NATO-HATO

forward support base

тыловая база передового базирования

NATO-HATO

freedom of action

свобода действий

NATO-HATO

freedom of movement

свобода передвижения

NATO-HATO

Generic Concept of Joint NATO-Russia Peacekeeping Operations

типовая концепция совместных миротворческих операций Россия-NATO

NATO-HATO

good offices

1. посредничество 2. содействие

NATO-HATO

Ground Safety Zone

наземная зона безопасности (вокруг Косово)

NATO-HATO

handover procedure

порядок передачи (военнопленных, участков территории и т.п.)

NATO-HATO

head of mission

руководитель миссии, глава миссии

NATO-HATO-RF-PФ

head-quarters nucleus

оперативная группа

NATO-HATO

heavy weapons

тяжелое вооружение

NATO-HATO-RF-PФ

heavy weapons cantonment

1. место размещения тяжелого вооружения 2. место хранения тяжелого вооружения

NATO-HATO

high threat personnel

военнослужащие, действующие в условиях повышенной опасности

NATO-HATO

high value assets

особо важные объекты

NATO-HATO

high-level strategic guidance

стратегическая директива высокого уровня

NATO-HATO

High Representative

Высокий представитель (*ЕС в бывшей Югославии*)

NATO-HATO

honest broker

беспристрастный посредник (*назначаемый сторонами, участвующими в переговорах*)

NATO-HATO

hostile action

враждебная акция

NATO-HATO-RF-PФ

hostile intent

враждебные намерения

NATO-HATO-RF-PФ

hostile territory

территория противника

NATO-HATO

hot line

1. прямая (телефонная) связь 2. телефон для срочных переговоров 3. линия срочной связи

NATO-HATO

human rights monitor

наблюдатель за соблюдением прав человека

NATO-HATO

humanitarian action

гуманитарная акция

NATO-HATO-RF-PФ

humanitarian assistance

гуманитарная помощь

NATO-HATO

humanitarian convoy	колонна с гуманитарной помощью	NATO-HATO-RF-PФ
humanitarian coordinator	координатор гуманитарной помощи	NATO-HATO-RF-PФ
humanitarian demining	разминирование для защиты местного населения, обезвреживание мин в гуманитарных целях	NATO-HATO
humanitarian operation	гуманитарная операция	NATO-HATO
humanitarian relief	гуманитарная помощь	NATO-HATO-RF-PФ
humanitarian relief worker	сотрудник организации по оказанию гуманитарной помощи	NATO-HATO
ICRC	См. International Committee of the Red Cross	NATO-HATO
ICTY	См. International Criminal Tribunal for the former Yugoslavia	NATO-HATO
IFOR	См. Implementation Force	NATO-HATO
impartiality	беспристрастность	NATO-HATO
Implementation Force	Силы выполнения мирного соглашения (<i>в Боснии и Герцеговине</i>)	NATO-HATO
imposition of curfew	введение комендантского часа	NATO-HATO
impounding of weapons	1. конфискация оружия 2. принятие оружия на хранение	NATO-HATO
indigenous population	коренное население	NATO-HATO
infiltration		

проникновение в тыл противника	NATO-HATO
information gathering сбор информации	NATO-HATO
information strategy информационная стратегия	NATO-HATO
initiating directive директива о начале планирования (напр., для миротворческой операции)	NATO-HATO
insertion of troops выброска десанта	NATO-HATO
institution building институциональное строительство (развитие административных и учреждений)	NATO-HATO
interdiction 1. воспреещение 2. блокирование района	NATO-HATO
interim government временное правительство, переходное правительство	NATO-HATO
internally displaced person 1. внутреннее перемещенное лицо 2. вынужденный переселенец	NATO-HATO
international civil presence международное гражданское присутствие	NATO-HATO
International Committee of the Red Cross and Red Crescent Международный комитет Красного креста и Красного полумесяца	NATO-HATO
international community международное сообщество	NATO-HATO
International Criminal Tribunal for the former Yugoslavia Международный уголовный трибунал для бывшей Югославии	NATO-HATO
International Humanitarian Law международное гуманитарное право	NATO-HATO

international military presence	международное военное присутствие	NATO-HATO
International Organisation for Migration	Международная миграционная организация <i>См.</i> IOM	NATO-HATO-RF-PФ
International Security Assistance Force	Международные силы содействия безопасности <i>См.</i> ISAF	NATO-HATO
international security presence	международное присутствие по безопасности	NATO-HATO
interposition force	группировка в буферной зоне	NATO-HATO
interposition operation	операция по созданию буферной зоны	NATO-HATO
intervention	интервенция, вмешательство	NATO-HATO
intra-state conflict	внутригосударственный конфликт	NATO-HATO
IOM	<i>См.</i> International Organisation for Migration	NATO-HATO
ISAF	<i>См.</i> International Security Assistance Force	NATO-HATO
KFOR	<i>См.</i> Kosovo Force	NATO-HATO
Kosovo Force	Силы для Косово <i>См.</i> KFOR	NATO-HATO
Kosovo Security Assistance Group	Группа оказания содействия безопасности в Косово	NATO-HATO
lasting peace	прочный мир	NATO-HATO-RF-PФ

law and order	правопорядок	NATO-HATO-RF-PФ
lead time	время на подготовку, срок реализации	NATO-HATO
legal adviser	юридический консультант	NATO-HATO
lethal force	1. поражающая сила 2. боевое (ударное) подразделение (<i>в отличие от подразделений тыла</i>)	NATO-HATO
limitation of armaments	ограничение вооружений	NATO-HATO
line of contact	линия соприкосновения	NATO-HATO-RF-PФ
local faction	1. группировка местных сил 2. группировка местных боевиков	NATO-HATO
logistic concept	концепция тылового обеспечения	NATO-HATO
logistic re-supply	восполнение предметов снабжения	NATO-HATO
looting	мародерство	NATO-HATO
main military force	главная группировка сил	NATO-HATO
main supply route	основной путь подвоза	NATO-HATO-RF-PФ
Médecins sans Frontières	См. Doctors without Borders	NATO-HATO
media awareness training	учебная подготовка по работе с представителями средств массовой информации	NATO-HATO

media coverage

освещение в средствах массовой информации

NATO-HATO

mediation

посредничество

NATO-HATO

military action

военная акция

NATO-HATO

military adviser

военный советник

NATO-HATO

Military Advisory Group

Военная консультативная группа

NATO-HATO

military intervention

интервенция, вооруженное вмешательство

NATO-HATO

military medical unit

военно-медицинская часть (подразделение)

NATO-HATO

military police

военная полиция

NATO-HATO

Military Provost Staff

штаб военной полиции

NATO-HATO

military-technical agreement

военно-техническое соглашение

NATO-HATO

military-to-military contacts

контакты между военными

NATO-HATO

mine awareness

информированность о минах

NATO-HATO

mine clearance

разминирование

NATO-HATO

mission area

район миссии

NATO-HATO

mission creep

«расползающаяся миссия» (*миротворческая операция, в ходе проведения которой появляются все новые задачи, не позволяющие закончить ее в установленные сроки*)

NATO-HATO

mission plan

план миссии

NATO-HATO

mission termination

прекращение миссии

NATO-HATO

monitor

наблюдатель (*напр., ОБСЕ*) См. также observer

NATO-HATO

mortar locating radars

РЛС обнаружения минометов

NATO-HATO

mounted patrol

моторизованный патруль

NATO-HATO

movement control centre

центр управления автодорожным движением

NATO-HATO

movement restrictions

ограничения движения

NATO-HATO

multi-ethnic state

многоэтническое государство

NATO-HATO

multinational brigade

многонациональная бригада

NATO-HATO

Multinational Joint Logistics Centre

Многонациональный центр объединенного тылового обеспечения

NATO-HATO

Multinational Specialised Units

многонациональные специализированные подразделения

NATO-HATO

multiple launch rocket system

См. multiple rocket launcher system

NATO-HATO

multiple rocket launcher system	реактивная система залпового огня	NATO-HATO-RF-PФ
national contingent	национальный контингент	NATO-HATO
National Support Elements	национальные подразделения тыловой поддержки (<i>сил НАТО</i>)	NATO-HATO
nation building	национально-государственное строительство	NATO-HATO
NATO Crisis Response System	система НАТО по реагированию на кризис	NATO-HATO
NATO Reaction Force	силы реагирования НАТО	NATO-HATO
NATO's South East Europe Initiative	Инициатива НАТО для Юго-Восточной Европы	NATO-HATO
NATO'S Training Implementation Mission	Учебная миссия НАТО (<i>в Ираке</i>)	NATO-HATO
NATO-RUSSIA Procedural Exercise	процедурное учение Россия-НАТО (<i>по отработке задач подготовки миротворческой операции</i>)	NATO-HATO
naval embargo	морская блокада	NATO-HATO
neutral stance	нейтральная позиция	NATO-HATO
NGO	См. non-governmental organisation	NATO-HATO-RF-PФ
no-fly zone	зона, запретная для полетов	NATO-HATO
non-combat military operation		

миротворческая операция (*английский родовой термин, обозначающий все виды “небоевых” операций*) См. также peacekeeping operation, peace operation

NATO-NATO

non-combat evacuation operation

операция по эвакуации мирного населения

NATO-NATO

non-compliance

1. несоблюдение 2. неподчинение

NATO-NATO

non-compliant party

1. сторона, не выполняющая условия соглашения 2. не подчиняющаяся сторона

NATO-NATO

non-governmental organisation

неправительственная организация

NATO-NATO

non-interference

невмешательство См. также non-intervention

NATO-NATO-RF-PФ

non-intervention

невмешательство См. также non-interference

NATO-NATO-RF-PФ

non-lethal force

силы и средства тыла (*в отличие от боевых подразделений*)

NATO-NATO

Non-NATO Troop Contributing Nation

государство, не входящее в НАТО и выделяющее воинский контингент для миротворческой операции НАТО

NATO-NATO

non-permissive environment

неблагоприятная обстановка (*в стране пребывания подразделений ОВС НАТО*)

NATO-NATO

NRC Working Group on Peacekeeping

Рабочая группа СРН по миротворчеству

NATO-NATO

observation post

наблюдательный пост

NATO-NATO

observer mission

миссия наблюдателей

NATO-NATO-PФ-RF

Office of the High Representative

Бюро Высокого представителя

NATO-NATO

Ohrid Framework Agreement

Охридское рамочное соглашение (*соглашение об урегулировании кризисной ситуации в бывшей югославской Республике Македонии**)

NATO-NATO

operating procedures

1. порядок действий 2. действующие инструкции 3. приемы и способы действий 4. регламентированные обязанности

NATO-NATO

Operation Althea

операция «Алтея» (*миротворческая операция ЕС в Боснии и Герцеговине, окончилась в 2004 г.*)

NATO-NATO

Operation Amber Fox

операция «Эмбер Фокс» («Рыжая лиса») (*операция НАТО по охране наблюдателей ОБСЕ в бывшей югославской Республике Македонии* в 2001-2002 гг.*)

NATO-NATO

Operation Concordia

операция «Конкордия» (*операция ЕС в бывшей югославской Республике Македонии*, завершилась в 2003 г.*)

NATO-NATO

Operation Deny Flight

операция «Денай флайт» («Запрет на полеты») (*операция НАТО в бывшей Югославии в 1993-95 гг.*)

NATO-NATO

Operation Essential Harvest

операция «Ессеншл харвест» («Существенный урожай») (*операция НАТО по сбору оружия у повстанцев*)

NATO-NATO

Operation Harvest

операция «Харвест» («Урожай») (*операция СФОР по сбору оружия, 1998-2001 гг.*)

NATO-NATO

Operation Joint Endeavour

операция «Джойнт Индевор» («Совместные усилия») (*операция ИФОР*)

NATO-NATO

Operation Joint Guardian

операция «Джойнт Гардиан» («Совместный страж») (*операция НАТО в Косово*)

NATO-NATO

Operation Proxima

операция «Проксима» (операция ЕС, которая началась в 2003 г., после операции «Конкордия» в бывшей югославской Республике Македонии*)

NATO-NATO

Operation Sharp Guard

операция «Шарп Гард» («Бдительный страж») (совместная операция ЗЕС и НАТО в Адриатике, 1993-96 гг.)

NATO-NATO

operational capabilities concept

концепция оперативного потенциала (концепция наращивания оперативного потенциала государств-партнеров НАТО для участия в операциях ПРМ под руководством НАТО)

NATO-NATO

operational environment

оперативная обстановка

NATO-NATO

opposing forces

противостоящие силы

NATO-NATO

Organisation for Security and Cooperation in Europe

Организация по безопасности и сотрудничеству в Европе

NATO-NATO-PФ-RF

origins of the conflict

истоки конфликта

NATO-NATO

outbreak of violence

вспышка насилия

NATO-NATO-PФ-RF

outside assistance

внешняя помощь

NATO-NATO

overflight interdiction

меры по воспреещению полетов

NATO-NATO

over-the-horizon forces

войска оперативного (стратегического) резерва (в миротворческих операциях НАТО)

NATO-NATO

paramilitary elements

военизированные группы

NATO-NATO

partial settlement

частичное урегулирование	NATO-HATO
parties-to-the-conflict стороны, участвующие в конфликте	NATO-HATO
peace agreement мирное соглашение	NATO-HATO-РФ-RF
peace building построение мира (<i>постконфликтные меры дипломатического и экономического характера для предотвращения возобновления конфликта</i>)	NATO-HATO
peace enforcement принуждение к миру (<i>применение военной силы или угроза ее применения с целью принудительного восстановления мира</i>)	NATO-HATO
peace-enforcement operation операция по принуждению к миру	NATO-HATO
Peace Implementation Council Совет по выполнению мирного соглашения	NATO-HATO
peace operation миротворческая операция <i>См. также non-combat military operation, peacekeeping operation</i>	NATO-HATO
peace plan мирный план	NATO-HATO-РФ-RF
peace process мирный процесс	NATO-HATO-РФ-RF
peace restoration восстановление мира	NATO-HATO
peace settlement мирное урегулирование	NATO-HATO-РФ-RF
peace support force силы по поддержанию мира	NATO-HATO-РФ-RF
peace support operation операция по поддержанию мира	

NATO-HATO-PФ-RF

Peace Support Operations Training Centre

Учебный центр операций по поддержанию мира (в Сараево)

NATO-HATO

peace talks

мирные переговоры

NATO-HATO-PФ-RF

peacekeeper

миротворец

NATO-HATO-PФ-RF

peacekeeping

миротворчество

NATO-HATO-PФ-RF

peacekeeping mission

миротворческая миссия

NATO-HATO

peacekeeping operation

миротворческая операция *См. также non-combat military operation, peace operation*

NATO-HATO-PФ-RF

peacemaking

установление мира (*дипломатические и другие формы урегулирования конфликта*)

NATO-HATO

peace-restoration operation

операция по восстановлению мира

NATO-HATO

peace-stabilisation

стабилизация мира

NATO-HATO

perimeter defence

круговая оборона

NATO-HATO-PФ-RF

permissive environment

благоприятные условия (*в стране пребывания войск*)

NATO-HATO

personal security

личная безопасность, индивидуальная безопасность

NATO-HATO

person indicted for war crimes

лица, обвиняемые в совершении военных преступлений

NATO-HATO

pillbox

долговременное огневое сооружение, долговременная огневая точка

NATO-HATO

PJC Political-Military Expert Working Group on Peacekeeping

Военно-политическая экспертная рабочая группа по миротворчеству СПС

NATO-HATO

РКО

См. peacekeeping operation

NATO-HATO

policing

полицейское патрулирование См. constabulary actions

NATO-HATO

political sanction

политическая санкция

NATO-HATO-РФ-RF

political settlement

политическое урегулирование

NATO-HATO-РФ-RF

political-military decision

военно-политическое решение

NATO-HATO

Political-Military Framework for NATO-led PfP Operations

Военно-политические рамки операций ПРМ под руководством НАТО

NATO-HATO

post-war reconstruction

послевоенное восстановление

NATO-HATO

prefabricated accommodation

сборные домики

NATO-HATO-РФ-RF

prepositioning

заблаговременное развертывание сил и средств

NATO-HATO

preventive deployment

превентивное развертывание войск (сил)

NATO-HATO

preventive options

превентивные варианты

NATO-HATO

prisoners-of-war camp

лагерь для военнопленных

private voluntary organization

частная добровольная организация См. также non-government organisation

NATO-HATO

proportionate use of force

соразмерное использование силы

NATO-HATO

protection of human rights

защита прав человека

NATO-HATO

Provincial Reconstruction Teams

«провинциальные группы восстановления» (в Афганистане)

NATO-HATO

provision of aid

предоставление помощи

NATO-HATO

provisional institutions for self-government

временные органы государственного (местного) самоуправления

NATO-HATO

PSO

См. peace-support operation

NATO-HATO

public information plan

план информирования населения

NATO-HATO

public security

общественная безопасность

NATO-HATO

public services

службы жизнеобеспечения населения

NATO-HATO

reconciliation

примирение

NATO-HATO-PФ-RF

reconnaissance patrol

разведывательный дозор

NATO-HATO

refugee camp

лагерь беженцев

NATO-HATO

refugee crisis

кризис беженцев (опасное положение, возникающее в результате неспособности государственных и гуманитарных частных структур страны справиться с наплывом беженцев)

NATO-HATO

refugee movement

перемещение беженцев

NATO-HATO

relieving troops

сменяющие войска

NATO-HATO

religious beliefs

религиозные верования, конфессии

NATO-HATO

religious leader

религиозный лидер

NATO-HATO

repressive state

репрессивное государство

NATO-HATO

response time

время реагирования

NATO-HATO

restoration of peace

восстановление мира

NATO-HATO

restricted-weapons zone

зона, запретная для оружия

NATO-HATO

riot control

борьба с массовыми беспорядками

NATO-HATO-PФ-RF

risk assessment

оценка риска

NATO-HATO

road block

блок-пост

NATO-HATO-PФ-RF

rotation of units

ротация подразделений

NATO-HATO

route classification

классификация дорог

	NATO-HATO
route clearing расчистка дорог	NATO-HATO-PФ-RF
rule of law верховенство закона, верховенство права	NATO-HATO
safe area безопасная зона	NATO-HATO
safe haven убежище	NATO-HATO
safe humanitarian zone безопасная гуманитарная зона	NATO-HATO
salvage спасание имущества	NATO-HATO
sanctions enforcement принуждение к соблюдению санкций	NATO-HATO
sanctions monitoring контроль соблюдения санкций	NATO-HATO
seaborne refugees беженцы, прибывающие по морю	NATO-HATO
search techniques 1. способы обыска 2. методы прочесывания	NATO-HATO
secure area безопасная зона	NATO-HATO
secure environment 1. безопасная обстановка 2. условия безопасности	NATO-HATO
security adviser советник по вопросам безопасности	NATO-HATO
security check проверка (напр., на пропускном пункте, при оформлении допуска и т. п.)	NATO-HATO

security screening

проверка на соответствие требованиям безопасности *См. также security check*

NATO-HATO

security search

обыск

NATO-HATO

security-sector reform

реформа силовых структур

NATO-HATO

security situation

обстановка безопасности

NATO-HATO

security zone

зона безопасности *См. также secure area*

NATO-HATO

SEECAP

См. South East Europe Common Assessment Paper on Regional Security Challenges and Opportunities

NATO-HATO

SEEGROUP

См. South East Europe Security Cooperation Steering Group

NATO-HATO

self-sustaining peace

самоподдерживающийся мир

NATO-HATO

Senior Civil Representative

Главный гражданский представитель (*напр., представитель НАТО в Афганистане в соответствии с «Боннским соглашением»*)

NATO-HATO

Senior Civil Emergency Planning Committee

Главный комитет по гражданскому чрезвычайному планированию

NATO-HATO

separation of forces

разъединение войск

NATO-HATO-PФ-RF

SFOR

См. Stabilisation Force

NATO-HATO

show of force

демонстрация силы

NATO-HATO-PФ-RF

site survey

разведка мест возможного базирования (*своих войск или сил*)

NATO-HATO

situation awareness

1. слежение за обстановкой 2. владение обстановкой

NATO-HATO

smart sanctions

целевые санкции (*направленные на отдельные группы населения или государственные структуры*)

NATO-HATO

smuggling in persons

контрабанда людей

NATO-HATO

South East Europe Common Assessment Paper on Regional Security Challenges and Opportunities

Совместный аналитический документ стран Юго-Восточной Европы по вызовам региональной безопасности и имеющимся возможностям

NATO-HATO

South East Europe Security Cooperation Steering Group

Руководящая группа по сотрудничеству в Юго-Восточной Европе

NATO-HATO

Special Representative of the UN Secretary-General

Специальный представитель генерального секретаря ООН

NATO-HATO

specialised agencies

специализированные учреждения (ООН)

NATO-HATO

Stabilisation and Association Agreement

Соглашение о стабилизации и ассоциации (*соглашение между ЕС и страной, стремящейся вступить в ЕС; заключено, в частности, с рядом балканских стран*)

NATO-HATO

Stabilisation Force

Силы стабилизации См. SFOR

NATO-HATO

stabilisation operation

операция по стабилизации

NATO-HATO

Stability Pact for South Eastern Europe

Пакт о стабильности в Юго-Восточной Европе

NATO-HATO

Standardisation of Peacekeeping Training and Education

Стандартизация образовательной и учебной деятельности в области миротворчества (*документ НАТО*)

NATO-NATO

standards-before-status approach

подход «нормы прежде статуса» (*подход к решению проблемы Косово, в соответствии с которым там необходимо добиться соблюдения определенных норм, а затем решать вопрос статуса этого края*)

NATO-NATO

standing patrol

постоянное патрулирование

NATO-NATO

stand-off force

воинский контингент (группировка войск), находящийся вне зоны конфликта

NATO-NATO

stand-off weapon

оружие дальнего действия (*находящееся вне зоны досягаемости противника*)

NATO-NATO

state-building

государственное строительство

NATO-NATO

stopping, boarding and searching of shipping

остановка, высадка на борт и обыск судов

NATO-NATO

strategic assessment

стратегическая оценка

NATO-NATO

support to insurgency

поддержка боевиков

NATO-NATO

sustainability

способность к автономному выполнению боевых задач

NATO-NATO

targeted sanctions

целенаправленные санкции, адресные санкции См. smart sanctions

NATO-NATO

technical agreement

техническое соглашение (*соглашение, подписываемое между представителями сил НАТО и страны их пребывания, где определяются конкретные вопросы, связанные с выполнением общего соглашения о статусе сил*)

NATO-NATO

territorial dispute территориальный спор	NATO-HATO
territory transfer передача территории	NATO-HATO
threat assessment оценка угрозы	NATO-HATO
toxic materials токсичные материалы	NATO-HATO
traffic post пост управления автомобильным движением	NATO-HATO
trafficking in persons торговля людьми	NATO-HATO
transfer of authority передача полномочий	NATO-HATO
transit agreement соглашение о транзите	NATO-HATO
transition to peace переход к миру	NATO-HATO
transitional administration переходная администрация	NATO-HATO
troop contributing nation государство, выделяющее свой воинский контингент (в состав миротворческих сил)	NATO-HATO
truce agreement соглашение о перемирии	NATO-HATO
umbrella agreement общее соглашение	NATO-HATO
UN Department of Peace-keeping Operations Департамент ООН по миротворческим операциям	NATO-HATO

UN Department of Political Affairs Департамент ООН по политическим вопросам	NATO-HATO
UN Interim Administration Mission in Kosovo Миссия временной администрации ООН в Косово	NATO-HATO
UN mandate мандат ООН	NATO-HATO
UN police Полиция ООН	NATO-HATO
UN Protection Force Силы охраны ООН	NATO-HATO
UN Special Committee on Peace-keeping Operations Специальный комитет ООН по миротворческим операциям	NATO-HATO
unauthorised activities несанкционированная деятельность	NATO-HATO
uncertain environment неопределенная обстановка (<i>в стране пребывания миротворческих сил</i>)	NATO-HATO
uncontrolled crossing point неконтролируемый пограничный пункт пропуска	NATO-HATO
United Nations Civilian Police Гражданская полиция ООН	NATO-HATO
unity of purpose единство цели	NATO-HATO
UN-led International Police Task Force Международные полицейские силы под руководством ООН	NATO-HATO
UN-mandated force силы, действующие по мандату ООН	NATO-HATO
UNMIK См. UN Interim Administration Mission in Kosovo	NATO-HATO

unsecured areas	незащищенные районы	NATO-HATO
use of force	применение силы	NATO-HATO
utilities restoration	восстановление жизнеобеспечения населения	NATO-HATO
utility vehicle	автофургон	NATO-HATO
veterinary service	ветеринарная служба	NATO-HATO-PФ-RF
violations of human rights	нарушения прав человека	NATO-HATO
war-crimes tribunal	трибунал по военным преступлениям	NATO-HATO
war-crimes suspects	лица, подозреваемые в совершении военных преступлений	NATO-HATO
warring factions	1. враждующие группировки 2. конфликтующие стороны	NATO-HATO
weapon exclusion zone	зона, запретная для оружия	NATO-HATO
weapons collection site	место сбора оружия	NATO-HATO
weapons collection point	пункт сбора оружия	NATO-HATO
weapons storage site	место хранения оружия	NATO-HATO
weapons-limitation zone	зона ограничения вооружений	NATO-HATO

withdrawal plan

план вывода войск

NATO-NATO

zone of separation

зона разделения войск

NATO-NATO

* Турция признает Республику Македонию под ее конституционным названием.